



Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Hà Nội xin trân trọng thông báo về Quỹ Bảo tồn Văn hoá của Đại sứ Hoa Kỳ (AFCP) năm 2015. Các tổ chức phi lợi nhuận Việt Nam có thể nộp đề xuất xin hỗ trợ với ngân sách từ 10.000 USD hoặc nhiều hơn, với mục đích nhằm bảo tồn các di sản văn hóa tại Việt Nam. Vui lòng nộp đề xuất (bằng tiếng Anh) tới Đại sứ quán Hoa Kỳ **trước ngày Thứ Hai, 15 tháng 12 năm 2014**.

HƯỚNG DẪN CHUẨN BỊ ĐỀ ÁN:

Các đề xuất có thể xin số tiền từ 10.000 đô-la trở lên. Năm tài chính 2014 vừa qua, Quỹ AFCP đã có những tài trợ trong khoảng từ \$10.000 đến \$200.000.

Chương trình này dành cho các tổ chức phi lợi nhuận có trụ sở ở Việt Nam như các tổ chức phi chính phủ, bảo tàng, các cơ quan văn hoá của chính phủ, tổ chức trong lĩnh vực văn hóa có khả năng chứng thực về khả năng và kinh nghiệm để quản lý & thực hiện một dự án bảo tồn di sản văn hóa. Quỹ AFCP không tài trợ cho các cá nhân, các tổ chức thương mại, và những tổ chức từng nhận tài trợ của AFCP nhưng không hoàn thành yêu cầu báo cáo sau dự án.

Các đề án xin hỗ trợ theo chương trình này cần bao gồm những hoạt động sau:

- **CÁC ĐỊA ĐIỂM VĂN HÓA:** Phục hồi một toà nhà cổ hoặc có tính lịch sử, một địa danh khảo cổ, hoặc tư liệu về những địa điểm văn hóa trong một khu vực nhằm mục đích bảo tồn.
- **NHỮNG HIỆN VẬT HOẶC BỘ SƯU TẬP MANG TÍNH VĂN HÓA:** Bảo tồn hiện vật hay bộ sưu tập các hiện vật; đánh giá tình trạng và lên kế hoạch bảo tồn nhằm cải thiện tình trạng bảo tồn; kiểm kê một bộ sưu tập nhằm mục đích phục chế và bảo tồn; tạo môi trường an toàn cho công tác lưu giữ và triển lãm những bộ sưu tập; hoặc đào tạo chuyên ngành cho công tác chăm sóc & bảo tồn những bộ sưu tập quý.
- **CÁC LOẠI HÌNH THỂ HIỆN VĂN HÓA TRUYỀN THỐNG:** Thống kê và thu thập các tư liệu nghe nhìn của các loại hình âm nhạc hay múa truyền thống để truyền bá rộng rãi dưới hình thức giảng dạy và lưu giữ bảo tồn, hoặc khuyến khích việc đào tạo công tác bảo tồn của các nghệ thuật ứng dụng hoặc nghề truyền thống đang có nguy cơ bị thất truyền.

Ưu tiên sẽ được dành cho các đề xuất năm 2015 có một hoặc nhiều tiêu chí sau:

- Trực tiếp ủng hộ các quy định trong hiệp ước chính phủ Mỹ hoặc hiệp định song phương, như các hiệp định bảo vệ di sản văn hoá;
- Tăng cường khả năng địa phương về bảo tồn và bảo vệ di sản văn hóa;
- Hỗ trợ việc bảo tồn các địa danh được xếp hạng di sản thế giới;

- Hỗ trợ những mục tiêu bảo tồn văn hoá lâu dài, tạo cơ sở cho những hoạt động được AFCP hỗ trợ sau này, hoặc khuyến khích sự duy trì hoặc phát triển áp dụng những phương pháp được kiểm nghiệm tại địa điểm dự án hoặc nơi khác; và
- Khuyến khích sự tham gia của phụ nữ, thanh thiếu niên, hoặc các cộng đồng ít được quan tâm.

Điều khoản Căn bản của Hiến pháp Hoa Kỳ cho phép chính phủ Hoa Kỳ được tài trợ cho những hiện vật hoặc địa điểm mang tính tín ngưỡng, với một số điều kiện. Ví dụ như một hiện vật có liên quan đến tín ngưỡng (bao gồm cả nơi thờ cúng) có thể được coi là hiện vật được tài trợ để bảo tồn văn hóa nếu hiện vật này có ý nghĩa quan trọng và được đề xuất hoàn toàn trên cơ sở khảo cổ, nghệ thuật, tính lịch sử hay văn hóa (mà KHÔNG phải là tín ngưỡng). Tổ chức nào quan tâm đến những dự án bảo tồn có liên quan đến tín ngưỡng có thể liên hệ với Nhóm Văn hóa thuộc Đại sứ quán Hoa Kỳ qua hòm thư pasculture@gmail.com nếu có bất kỳ câu hỏi nào.

Các đề xuất dự án có thể bao gồm những khoản chi phí hành chính vừa phải, như tiền thù lao hoặc một phần lương cho những người thực hiện dự án, trong thời gian những người này trực tiếp thực hiện dự án. Các chi phí hoạt động chung và các chi phí về cơ sở hạ tầng dài hạn sẽ không được hỗ trợ. Các khoản chi lớn cho việc sản xuất hàng hóa, vật liệu cũng không được khuyến khích đối với quỹ AFCP.

AFCP sẽ KHÔNG hỗ trợ cho những hoạt động hoặc chi phí dưới đây, và những đề xuất liên quan đến những hoạt động hoặc chi phí dưới đây sẽ được coi là không hợp lệ:

- Bảo tồn hoặc mua bán những hiện vật, bộ sưu tập hay tài sản văn hóa thuộc sở hữu tư nhân hoặc mang tính thương mại, bao gồm cả những thứ đang trong quá trình nhưng chưa hoàn tất (tính đến thời điểm nộp đề xuất), sẽ được, hoặc có kế hoạch được chuyển giao từ sở hữu tư nhân hoặc thương mại thành tài sản công cộng.
- Bảo tồn những di sản thiên nhiên (những vật được tạo nên một cách tự nhiên, sinh học hoặc địa chất, những bộ sưu tập cổ sinh học, môi trường sống của những loài động, thực vật hay hoá thạch có nguy cơ tuyệt chủng, vv...);
- Bảo tồn hài cốt người hay người tiền sử & động vật linh trưởng (hominid)
- Bảo tồn những phương tiện truyền thông (báo chí, chương trình thời sự, phát thanh truyền hình, vv...)
- Bảo tồn những ấn phẩm khác (sách, tạp chí, vv...)
- Xây dựng giáo trình hay tài liệu giảng dạy tại các lớp học;
- Khai quật khảo cổ hoặc trắc đạc thám hiểm phục vụ mục đích nghiên cứu;
- Nghiên cứu lịch sử, trừ trường hợp nghiên cứu này là chính đáng và cần thiết cho sự thành công của dự án được đề xuất;
- Thu thập hoặc tạo ra những hiện vật hay bộ sưu tập mới cho các bảo tàng mới hoặc sẵn có;

- Xây dựng toà nhà mới hoặc mái cố định (ví dụ: để che phủ cho một địa điểm khảo cổ);
- Tiền hoa hồng cho một tác phẩm nghệ thuật mới với mục đích kỷ niệm hoặc phát triển kinh tế;
- Sự hình thành một ứng dụng mới hoặc hiện đại cho các loại hình nghệ thuật truyền thống như múa, hát, tụng kinh, soạn nhạc, kịch...
- Tạo ra những bản sao hoặc tái tạo những hiện vật hoặc địa danh văn hóa đã thất truyền;
- Di dời những địa danh văn hóa từ vị trí thực tế đến nơi khác;
- Mang các hiện vật, hoặc các chi tiết thuộc các địa danh văn hóa ra khỏi Việt Nam, vì bất cứ lý do nào;
- Điện tử hoá các hiện vật hoặc bộ sưu tập văn hóa, trừ khi đây là một phần trong dự án bảo tồn quy mô lớn được xác định rõ;
- Kế hoạch bảo tồn hoặc các nghiên cứu khác, trừ khi đây là một phần của dự án lớn hơn và sẽ được triển khai với kết quả của nghiên cứu này;
- Dự trữ tiền, hiến tặng hoặc vốn quay vòng (tiền tài trợ phải được chi tiêu hoàn toàn trong thời gian dự án [không quá 5 năm])
- Chi phí cho những chiến dịch gây quỹ;
- Những chi phí không trực tiếp hoặc chi phí hoạt động, bao gồm những khoản chi cho hoạt động hàng ngày của tổ chức như tiền thuê văn phòng, điện nước, phí cấp phép, hay những chi phí khác cho thời gian, dịch vụ hành chính, hay những vật liệu không trực tiếp liên quan đến quá trình thực hiện dự án;
- Những khoản phí dự tính, chưa biết đến hoặc chi phí vật;
- Những chi phí cho công việc xảy ra trước khi dự án được chính thức tài trợ;
- Chi phí đi lại quốc tế, trừ trường hợp việc đi lại là chính đáng và cần thiết cho sự thành công của dự án được đề xuất;
- Chi phí đi lại hoặc nghiên cứu để nâng cao nghiệp vụ;
- Những dự án có ngân sách dưới \$10,000;
- Những dự án độc lập của công dân Mỹ ở nước ngoài.

Vui lòng sử dụng mẫu đề xuất dự án theo mẫu dưới đây và gửi bản điện tử (bằng tiếng Anh) đến Phòng Thông tin-Văn hóa (PAS) của Đại sứ quán Hoa Kỳ qua email tới địa chỉ pas.culture@gmail.com trước 17:00 ngày thứ Hai, 15 tháng 12 năm 2014.

Nếu quý vị có câu hỏi gì, xin hãy viết thư vào địa chỉ thư điện tử trên để có câu trả lời.